УДК 81

Исаева Е.С.,
преподаватель кафедры иностранных языков
Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков
Россия, г. Краснодар

ОСОБЕННОСТИ ВОЕННО-АВИАЦИОННЫХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: *Настоящая статья посвящена проблеме изучения авиационных терминов в английском языке. Особое внимание уделяется военной авиационной терминологии. Рассматривается классификация военно-авиационных терминов с точки зрения их структуры.*

Ключевые слова: *термин, подъязык «военная авиация», классификация, аббревиатуры, терминологические словосочетания.*

Abstract: *This article is devoted to the problem of studying aviation terms in the English language. Special attention is paid to military aviation terminology. The classification of military aviation terms from the point of view of their structure is considered.*

Key words: *term, military aviation sublanguage, classification, abbreviation, terminological word combinations.*

Обращение к военно-авиационной терминологии актуально в настоящее время в связи с быстрым развитием военной науки и техники. По мнению исследователя Павловой С.А., «терминологическая и общенаучная лексика как средство выражения, хранения и передачи информации о специальных научных и технических понятиях развивается в прямой зависимости от уровня развития науки и техники» [1, с. 37].

Английская авиационная терминология представляет собой один из самых активно пополняемых пластов языка. И это связано с тем, что двадцатый век

ознаменован бурным развитием самой авиационной техники, параллельно с которой формировалась и развивалась терминология авиации.

Сущность термина достаточно сложна, и в настоящее время общепринятого его определения нет. Для работы над текстами авиационной тематики и соответствующей терминологией в условиях неязыкового вуза, будем исходить из того, что *термин* (лат. *terminus* – предел, граница, пограничный знак) представляет собой слово или словосочетание, выражающее понятие и обозначающее специальные предметы (вещи) в конкретных сферах человеческой деятельности (конкретных функциональных областях науки и техники).

Лингвист А.А. Реформатский утверждает, что термины – это слова специальные, ограниченные своим назначением; слова, которые стремятся быть однозначными как точное выражение понятий [2].

Каждый термин уникален по своему содержанию и обладает не только номинативной, но и дефинитивной функцией. Следует отметить, что в военном подъязыке термины функционируют в тесной взаимосвязи друг с другом и образуют терминологическую систему.

Подъязык «военная авиация» характеризуется специфической лексикой. Прежде всего, это военно-технические термины, характерные своей точностью, системностью, стилистической нейтральностью, отсутствием эмоциональной окраски. Военному языку, – как отмечает исследователь П.Трифонов, – сегодня как никогда прежде присущи краткость и чёткость, ясность и сжатость формулировок, где каждое слово не только объясняет, но и убеждает [3].

Важнейшей особенностью военно-авиационных терминов является однозначность. Так, например: *fixed-wing* – имеющий неподвижное крыло, *rotary wing* – винтокрылый, *runway* – взлётно-посадочная полоса, *aircraft sensors* – пилотажно-навигационное оборудование, *landing gear* – шасси самолёта. Данные термины используются в одной области.

Однако существует и многозначность термина. Проблему многозначности термина рассматривают многие лингвисты такие, как: К.Я. Авербух, А.А.

Реформатский, В.А. Татаринов, В.Н. Шевчук, В.П. Даниленко, Л.И. Воскресенская и другие. Я.А Климовицкий считает, что многозначность слова – явление естественное, закономерное, обуславливающее в ряду других характеристик, богатство возможностей языка [4]. Употребление слова в каком-либо одном значении обеспечивается каждый раз контекстом, который помогает распознавать то или иное значение. В военной сфере слово *«jam»* будет означать не «варенье», а «помеха, радиопомеха, перебои», *«design»* – не дизайн, проект, а «конструкция», *«jet»* помимо обычного значения «струя», в авиации означает «реактивный самолёт», *«recovery»* в общем значении «восстановление», в авиации «посадка ЛА», в военном значении «ликвидация последствий».

Военная авиационная терминология достаточно разнообразна. Она включает в себя термины, состоящие из двух и более частей, которые представляют неразрывные смысловые выражения, обозначающие то или иное понятие.

Классификация терминов имеет очень большое значение для терминологической деятельности, так как при помощи классификации можно увидеть логико-понятийную структуру терминов во всем её разнообразии.

С точки зрения структуры лингвист С. В. Гринев-Гриневич выделяет три класса терминов: 1) простые; 2) аффиксальные; 3) сложные [5].

Простые термины состоят из корня. В большинстве своём они не включают аффиксы и префиксы. Так, например, мы в своей педагогической деятельности, работая по учебному пособию Н.В. Левандровской и Л.А. Хамулы «Английский язык. Часть 6: Военно-воздушные силы» (Краснодар: КВВАУЛ, 2017), встречаемся с множеством простых терминов: *fuselage* – фюзеляж, *engine* – двигатель, canopy – фонарь, *sortie* – боевой вылет, *bomb* – бомба, *missile* – управляемая ракета, *rocket* – неуправляемая ракета, *dodge* – производить маневр уклонения.

Аффиксальные термины, состоящие из основы и префикса или аффикса, как правило, представлены существительными, обозначающими лиц по профессии или роду занятий, названиями видов техники и оборудования, этапов

полета: *navigator* – штурман, *fighter* – истребитель, *landing* – приземление, посадка, *mechanic* – механик, *co-pilot* – второй пилот.

В английском языке существует несколько моделей, с помощью которых образуются названия предметов. Из них наиболее продуктивными считаются следующие модели:

1) корень + -er: *glide* планировать, скользить → *glider* планер

2) корень + -ing: *refuel заправлять топливом* → *refuelling* дозаправка

3) корень + -ity: *versatility* универсальность, многофункциональность

3) корень + -ism: *mechanism* механизм.

Наиболее сильным типом безаффиксального словообразования является тип N → V, то есть образование глагола от омонимичного существительного, например: *bomb – to bomb* бомбить, *land – to land* приземляться и другие.

Термины-словосочетания, образованные синтаксическим способом, получили в терминологии название составных терминов. Их количество во всех терминосистемах английской терминологии достаточно велико.

Классификация составных терминов с точки зрения структуры позволяет выделить термины, состоящие из различного количества компонентов: двухкомпонентные термины; трёхкомпонентные; многокомпонентные: *unmanned aircraft = unmanned aerial vehicle* беспилотный летательный аппарат, *rotary-wing aircraft* винтокрылый летательный аппарат, *arrester wire* тросовый аэрофинишер, *turboprop engine* турбовинтовой двигатель, *infra-red guided missile* ракета с инфракрасной системой самонаведения, *on board armament computing system* бортовые вычислительные системы вооружения.

Длина терминологической единицы носит вариативный характер. В авиационной терминологии английского и русского языков наиболее распространены двухкомпонентные термины, например: *aerial refuelling* дозаправка в воздухе, *airway beacon* привод (приводная станция) и др.

К основным типам английских двухсловных терминов следует отнести:

- атрибутивные словосочетания с именем существительным в функции препозитивного определения: N + N (*drop tank* подвесной бак, *instrument board* приборная доска).

- атрибутивные терминологические сочетания с именем прилагательным в функции препозитивного определения A + N (*aerodynamic force* аэродинамическая сила, *hydraulic system* гидравлическая система)

- атрибутивные терминологические сочетания с препозитивными определениями – причастия I и II: P_1 /P_2 + N (*landing gear* посадочное устройство, *(un)guided missile* (не)управляемая ракета),

- предложные сочетания типа N + of + N или N + for + N (*angle of attack* угол атаки, *rate of climb* скороподъемность),

- незначительное число авиационных терминов английского языка образовано по модели N's + N (*airplane's ability* способность самолета),

- сочетания, состоящие из наречия, прилагательных (причастий) и существительных: *highly-integrated avionics* – высоко-встроенное авиационное оборудование.

Наши наблюдения показали, что предпочтение отдается препозитивному беспредложному расположению определений, что объясняется тенденцией к компрессии, характерной для английского языка в целом и наблюдаемой в научных (авиационных) текстах, в частности: *center of gravity* → *gravity center* центр тяжести).

К классу сложных терминов также относятся аббревиатуры. Это самый простой способ сокращения длинных авиационных терминов.

Аббревиатуры – это, в первую очередь, существительные, состоящие из усеченных отрезков слов, входящих в терминологическое словосочетание.

Лингвист И.В. Арнольд [6] обращает внимание на то, что в английском языке сокращение развито значительно сильнее, чем в русском и выделяет аббревиатуры инициального типа, с двумя подтипами:

а) образование из сочетаний начальных звуков слов: AWACS – Airborne early warning and control aircraft – самолёт дальнего радиолокационного обнаружения и управления; RAF – Royal Air Force – ВВС Великобритании;

б) образование из названий начальных букв слов: radar – radiodetection and ranging – радиолокатор, AAM – air-to-air missile – ракета класса «воздух-воздух», ATC – Air Traffic Control – управление воздушным движением.

Таким образом, в ходе исследования были выявлены различные типы классификаций военно-авиационных терминов. Наиболее распространёнными считаются простые термины, так как они не вызывают особых трудностей при переводе и аффиксальные. Сложные термины требуют особого подхода, детального разбора и расшифровки при помощи словаря.

Военно-авиационные термины являются активной, часто используемой и по-прежнему расширяющейся группой лексического состава английского языка и находят значительное отражение в социокультурной сфере человеческой жизнедеятельности.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. Павлова, С.А. Тематические группы английской терминологии судостроения и судоремонта. [Электронный ресурс]. URL: http://lib.chdu.edu.ua/pdf/novitfilolog/11/108.pdf.
2. Реформатский, А.А. Что такое термин и терминология. – М.: Институт языкознания АН СССР, 1959. – 14 с.
3. Трифонов, П.А. Повышать культуру военного языка // Военный вестник. – 1970. – №9. – 40 с.
4. Климовицкий, Я.А. Некоторые методологические вопросы работы над терминологией науки и техники. История отечественного терминоведения. – М., 1994.– 168 с.
5. Гринёв-Гриневич, С.В. Терминоведение. – М.: Академия, 2008. – 304 с.
6. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1978. – 315 с.